

# Sabato, 27 novembre 2021

## XIII Simposio svizzero delle traduttrici e dei traduttori letterari

*Leggo qualcosa che tu non leggi.  
Sulla critica della traduzione –  
seconda parte.*

### Hauptpost, San Gallo e online

Una traduzione può essere letta come se fosse un “normale” testo? Come avvicinarsi a un testo composto da due autori? E di chi stiamo parlando quando valutiamo una traduzione? Lo stesso criterio vale sia per il testo tradotto che per quello originale? Principi estetici, decisioni tecniche, vincoli linguistici... Come si può tener conto di tutti questi criteri, e per quale pubblico? Nel corso della giornata, presentazioni, discussioni e workshop pratici offriranno altrettanti approcci a queste domande con lo scopo di raccogliere strumenti e buoni esempi per una migliore critica della traduzione.

Il 13° Simposio svizzero per traduttori letterari riprende e approfondisce il tema del simposio del 2020, tenutosi online e in formato ridotto. I relatori del mattino getteranno nuova luce sulle questioni sollevate nell'edizione precedente, mentre i laboratori del pomeriggio permetteranno a tutti i partecipanti di estendere la riflessione. Gli aspetti esplorati da questa seconda parte del simposio, provenienti da esempi dal campo alle utopie della critica della traduzione, metteranno in discussione sia l'attuale panorama mediatico che le prospettive offerte alla critica della traduzione.

Il Simposio svizzero per traduttori letterari si rivolge a critici letterari così come a membri di giurie e commissioni di valutazione. Offre un luogo di incontro e di scambio per affrontare temi legati al lavoro quotidiano dei professionisti e delle professioniste nel settore. L'evento è organizzato dall'associazione Autrici e autori della Svizzera A\*dS, che raggruppa anche i traduttori letterari, in collaborazione con la Scuola Superiore dei Traduttori di Looren, la Fondazione svizzera per la cultura Pro Helvetia e il Centro di traduzione letteraria di Losanna (CTL) – nonché l'Hauptpost di San Gallo, ente che ospita il simposio, e Gesellschaft für deutsche Sprache und Literatur (GdSL).

Le traduttrici e i traduttori sono cordialmente invitati, qualunque sia la combinazione linguistica con cui lavorano!

**A\*dS**

Autorinnen und Autoren der Schweiz  
Autrices et auteurs de Suisse  
Autrici ed autori della Svizzera  
Autoras ed autors da la Svizra

[lo:rən]  
Casa dei traduttori Looren

Gd  
SL

Unil  
UNIL | Université de Lausanne  
Centre de traduction  
littéraire de Lausanne (CTL)

ProLitteris

//st.gallen

# Programma

Dalle ore 10.45

Accoglienza

11.15

*Saluti.* Nicolas Couchepin, presidente A\*dS

11.30

Introduzione al soggetto: „*Critica della traduzione, missione impossibile? Forse no!*”  
Frank Heibert, traduttore letterario

12.15

*Pratica e prospettive*

Marion Graf, traduttrice letteraria e Martina Läubli, redattrice letteraria, in dialogo. In collaborazione con il Prof. Thomas Hunkeler, Università di Friburgo, e studenti  
Moderazione: Camille Logoz

13.15–14.30

Pranzo al ristorante Brasserie Lok, San Gallo

14.45

*Introduzione ai laboratori*

15.00

**Tedesco:**

Laboratorio 1: *Übersetzungskritik ohne Kenntnis der Originalsprache*

Con Freyja Melsted, traduttrice letteraria, e Hanne Wiesner, traduttrice letteraria e insegnante; entrambe redattrici della rivista online «Tralalit»

**Francese:**

Laboratorio 2: *De qui parle-t-on ? Le journalisme littéraire face à la traduction.*

Con Thierry Raboud, giornalista culturale

**Italiano:**

Laboratorio 3: *Traduttore come autore, quali criteri di lettura e critica?*

Con Pierre Lepori, traduttore e giornalista culturale

**Laboratorio plurilinguistico online:**

Laboratorio 4: *traduttrici e traduttori confrontati con la critica : quali le aspettative, quali gli ostacoli ?*

Discussione moderata da Lydia Dimitrow e Sándor Marazza

16.45

Conclusioni, Nicolas Couchepin

17.00–18.00 Uhr

Ricco aperitivo

18.00–18.45h

**EVENTO PUBBLICO „Variations sur Klaus Merz”**

In collaborazione con GdSL Gesellschaft für deutsche Sprache und Literatur, con Rudolf Lutz, Marion Graf e Matthias Flückiger.

Tradurre, interpretare, recitare - i traduttori sono spesso paragonati a musicisti, a volte anche ad attori. Riflettendo sulla poesia di Klaus Merz, Marion Graf, traduttrice e vincitrice del Premio Speciale di Traduzione 2020, il direttore d'orchestra e improvvisatore Rudolf Lutz e l'attore Matthias Flückiger, interpretano la metafora e offrono altrettante variazioni sulle poesie di Klaus Merz. Presentano le diverse versioni in diverse lingue e in musica, e vagliandole attraverso il corpo e la voce, invitano il pubblico a percepire tutte le sfumature di ritmo e di suono che compongono questa opera.

**Lingue**

Il simposio si svolgerà in tedesco o in francese (come indicato di volta in volta). Ogni atelier si terrà nelle lingue indicate. Nei dibattiti ciascuno parlerà la propria lingua.

**Dove**

Hauptpost, Raum für Literatur, Eingang St. Leonhardstr. 40, 3. Stock, 9000 St. Gallen  
<https://www.hauptpost.ch/#kontakt>  
Restaurant Brasserie Lok, Grünbergstr. 7, 9000 St. Gallen <https://www.brasserieok.ch>

Albergo: Militärkantine St. Gallen AG, Kreuzbleichweg 2, 9000 St. Gallen, [www.militaerkantine.ch](http://www.militaerkantine.ch)

L'albergo dispone di un contingente di camere a prezzo ridotto destinato ai partecipanti al simposio.

**Iscrizione**

La partecipazione al simposio, inclusi il pranzo e il ricco aperitivo, è gratuita.

L'iscrizione deve essere effettuata entro il 20 novembre 2021 al via: [Iscrizione](#)

**Organizzazione**

A\*dS Autrices et Auteurs Suisse, Collège de traducteurs Looren, Fondation suisse pour la culture Pro Helvetia, Centre de traduction littéraire de Lausanne (CTL)

Istituzioni partner: Hauptpost, St. Gallen et GdSL Gesellschaft für deutsche Sprache und Literatur

**Informazioni**

A\*dS Autrici ed autori della Svizzera, tel. 044 350 04 60, [sekretariat@a-d-s.ch](mailto:sekretariat@a-d-s.ch)